

## INHALTSVERZEICHNIS – TABLE OF CONTENTS

|  |           |
|--|-----------|
| Vorwort der Herausgeber  | xi        |
| Editors' Foreword  | xv        |
| Opening and Welcome Address by the Founder of TRANSLATA,<br>Univ.-Prof. Dr. Lew N. Zybatow                     | xix       |
| Grußwort des geschäftsführenden Rektors und Vizerektors für Forschung<br>Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c. Tilmann Märk | xxiii     |
| Grußwort von Konrad Fuhrmann, Generaldirektion Übersetzen<br>der Europäischen Kommission, Brüssel              | xvii      |
| Grußwort des Leiters des Instituts für Translationswissenschaft<br>Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Pöckl              | xxix      |
| <b>Plenarvorträge</b>  | <b>I</b>  |
| <b>Plenary Speeches</b>  |           |
| LEW N. ZYBATOW<br>Translationswissenschaft: gestern – heute – morgen   | 3         |
| JULIANE HOUSE<br>Übersetzen: ein sprachliches und kulturelles Phänomen   | 21        |
| GYDE HANSEN<br>Eine Langzeitstudie zum persönlichen Übersetzungsstil   | 35        |
| <b>Allgemeine Fragen der Translationswissenschaft</b>  | <b>45</b> |
| <b>Basic Issues in Translation Studies</b>   |           |
| ANNA BURJAK<br>Mehr als Worte ersetzen: Warum Übersetzen kreatives Handeln ist                                 | 47        |
| DAHUI DONG<br>Bibliometric Analysis of the Interaction of Translation Studies<br>with Neighbouring Disciplines | 53        |
| FABIANA FUSCO<br>The Metalanguage of Translation   | 59        |

|   |     |
|---|-----|
| CHUNG-JU HUNG<br>Cross-Linguistic Syntactic Priming Effect on EFL Learners'<br>Immediate Syntactic Structure Formation                      | 67  |
| EWA KOŚCIALKOWSKA-OKOŃSKA<br>Experts or not? An Insight into Expert vs. Non-Expert Competence   | 71  |
| ANNA MALGORZEWICZ<br>Kognitioswissenschaftliche Grundlagen des Translationsprozesses<br>und ihre Konsequenzen für die Translationsdidaktik  | 79  |
| AMELIA MAREVA<br>Towards a Heuristic for Studying Explication in Translation  | 85  |
| GARY MASSEY & MAUREEN EHRENSBERGER-DOW<br>Evaluating the Process: Implications for Curriculum Development                                   | 95  |
| HELA NAJJAR<br><i>L'intraduisibilité en traduction : Texte intraduisible ou traducteur intraduisant ?</i>                                   | 101 |
| VITTORIA PRENCIPE<br>Nascita e sviluppo dei Translation Studies: alcune osservazioni  | 107 |
| MICHAEL SCHREIBER<br>Turn-dropping: Wie viele wenden verträgt die Translationswissenschaft?   | 113 |
| MINE YAZICI<br>A Rational Approach to Research: Translator-Oriented Research vs<br>Research in Translation Studies                          | 119 |
| <b>Semantik – Kognition – Translation</b><br><b>Semantics – Cognition – Translation</b>   | 125 |
| JÖRN ALBRECHT<br>Die unterschiedlichen Modelle der lexikalischen Semantik<br>und ihre Brauchbarkeit für die Übersetzungstheorie und –praxis | 127 |
| ANGEL G. ANGELOV<br>Exchange of Concepts and Metaphors among European Languages:<br>Processes of Mental Simulation                          | 141 |

|   |     |
|---|-----|
| MAXIM CHIKOV  | 149 |
| Die magische Veranlagung zu Spracherlernen, Textverstehen,<br>Übersetzen und Dolmetschen  |     |
| MARINA FOMINA   | 155 |
| Verbal Metonymies and Their English – Russian Translation Patterns:<br>A Mass Media Discourse Study   |     |
| LYUBOV GUREVICH   | 161 |
| Problems in Interpretation: Cognitive Aspects   |     |
| PETER HEWITT  | 165 |
| Meaning and Translation   |     |
| KSENYA S. KARDANOVA   | 171 |
| What is a Recursive Step in Translating?  |     |
| ALEKSANDRA MILOSTIWAJA  | 177 |
| Zur Klassifizierung der translatologischen Bifurkationssituationen  |     |
| ANNA PAVLOVA  | 183 |
| Doppelsinnige Sätze als Objekte der Translation   |     |
| JANUSZ STOPYRA  | 193 |
| Zur polnisch-deutschen lexikalischen Neutralisierung und Diversifizierung   |     |
| NATALIA TRUKHANOVSKAYA  | 201 |
| Kognitive Grundlagen der strukturell-semantischen Übersetzungstransformationen  |     |
| <b>Text – Kontext – Kultur – Translation</b>  | 207 |
| <b>Text – Context – Culture – Translation</b>   |     |
| OLGA BOKOVA   | 209 |
| Sind Nachrichten über spektakuläre Straftaten zum Übersetzen da?  |     |
| MOHAMED A.M. HASAN  | 217 |
| Bridging the Cultural Gap between Arabic and English: Perspectives on the<br>Notion of Polysemy in Qur’ān Translations. A Semantic Study of Language<br>and Culture in the Qur’ān |     |
| HELENA KUSTER   | 223 |
| Die Spezifika des Übersetzens im Bereich des Journalismus   |     |

|  |     |
|--|-----|
| JINGJING LI & DONGNING FENG<br>Translating Chinese Political Speeches: A Case Study of the Taiwan Issue<br>in Three Periods of Leadership  | 231 |
| S. MAUDUIT PEIX<br>L'intérêt de l'approche typologique en traductologie<br>Une catégorie atypique : la traduction philosophique  | 237 |
| MONICA MARSIGLI<br>Eine allgemeine Translationstheorie in der Praxis:<br>Multiperspektivität und Multidimensionalität von Sprache und Text im Brief  | 245 |
| ANTONELLA NARDI<br>Zur Übertragung kulturspezifischer Referenzausdrücke<br>im Übersetzungsunterricht deutsch-italienisch. Ergebnisse einer Fallstudie  | 253 |
| IRINA POHLAN<br>Geisteswissenschaftliche Kulturen und Diskurse als Translationsproblem –<br>einige Bemerkungen zur Realität der Translation am Beispiel<br>ausgewählter Kunstaussstellungskataloge       | 259 |
| KANAVILLIL RAJAGOPALAN<br>The Changing Role of Translation and Translators in our Emerging,<br>Globalized World  | 267 |
| OLÍVIA SEIDL-PÉCH<br>Warum wird die Verwendung lexikalischer Kohäsionselemente<br>bei der translatorischen Tätigkeit beeinflusst?<br>Neues zur Beschreibung sprachlicher Eigenschaften von Übersetzungen | 275 |
| YEŞİM TÜKEL KILIÇ<br>Wandernde Philosophien und die Rolle der Philosophie-Übersetzungen<br>im osmanischen Kulturraum im 19. Jahrhundert  | 283 |
| <b>Sprachvergleich und Translation</b><br><b>Cross-Linguistics and Translation</b>   | 289 |
| LARISSA A. AVERKINA<br>Kritische Analyse der Übersetzung von Realien<br>im Buch „Deutschland in kleinen Geschichten“   | 291 |

|   |     |
|---|-----|
| CHRISTINE KONECNY<br>Wirf' mal einen Blick darauf – Dacci un po' un'occhiata!<br>Zu interlingualen Abweichungen in italienischen und deutschen<br>Verb-Substantiv-Kollokationen und deren Relevanz<br>für die Translationsdidaktik und die translatologische Praxis | 299 |
| JULIA KUHN & FABIO MOLLI<br>I "Falsi Amici" sintattici: Riflessioni sulle preposizioni rette da verbi<br>in italiano, spagnolo e tedesco  | 307 |
| MARLENE MUSSNER<br>Äquivalenz in der kontrastiven Phraseologie am Beispiel<br>deutscher, französischer und italienischer Tierphraseme   | 317 |
| LARA PACE<br>The Adventure of Maltese – from a Spoken Vernacular<br>to One of the Official Working Languages of the European Union  | 325 |
| IRINA PASENKOVA<br>The Translation of the Verbs Denoting the Speech Acts  | 331 |
| OLGA SOULEIMANOVA<br>Russian in Translation Perspective: Verbal Nouns   | 337 |
| SILVIA ROISS & PETRA ZIMMERMANN<br>Überlegungen zur Auswahl und Präsentation „falscher Freunde“<br>in einem deutsch-spanischen E-Wörterbuch der Zweifelsfälle   | 345 |
| <b>Übersetzer- und Dolmetscherausbildung / Didaktik<br/>Translator and Interpreter Training / Didactics</b>   | 351 |
| REINER ARNTZ<br>Vielsprachigkeit als Chance – Möglichkeiten einer Erweiterung<br>des Sprachenspektrums in der Übersetzerausbildung  | 353 |
| MARIYANA GEORGIEVA<br>Besonderheiten beim Erwerb translatorischer Kompetenzen<br>in den Lehrveranstaltungen zum Konsekutivdolmetschen<br>an der St.-Kliment -Ochridski-Universität Sofia  | 359 |
| RENETA KILEVA-STAMENOVA<br>Urkundenübersetzung in der Übersetzerausbildung  | 365 |

|   |     |
|---|-----|
| DINAH KRENZLER-BEHM<br>Authentische Aufträge in der Übersetzerausbildung –<br>Annäherung zwischen Theorie und Praxis?   | 371 |
| ALENA PETROVA<br>Linguistisch-semiotisches Analyseverfahren für literarische Ausgangstexte<br>im Übersetzungs- und Landeskundeunterricht  | 377 |
| FREDDIE PLASSARD<br>Contribution of Translator Network Mailing Lists to the Teaching<br>of Translation Theory   | 385 |
| MARÍA ÁNGELES RECIO ARIZA & IRIS HOLL<br>Relevante Kompetenzen beim Fremdsprachenerwerb (DaF)<br>in der Übersetzerausbildung und deren Bewertung<br>vor dem Hintergrund des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens  | 393 |
| HOLGER SIEVER<br>Strategisches Übersetzen   | 399 |
| OLGA WREDE<br>Methodisch-didaktische Neuerungen in der universitären Übersetzerausbildung –<br>selbstgesteuertes Lernen durch <i>Blended Learning</i> (dargestellt am Beispiel<br>der Übersetzung juristischer Texte in der Sprachkombination Deutsch-Slowakisch) | 405 |